



Convegno Internazionale Roma, 20-21 Ottobre 2011

Università Roma Tre
Lettere e Filosofia

*Attraverso le lingue.
L'intercomprensione in ricordo di
Claire Blanche-Benveniste*

LA METODOLOGÍA EUROM: COMPARACIÓN DE
EXPERIENCIAS

*Serena Faone
&
Giulia De Santis*

(Università Roma Tre)



EUROM EN LA ESCUELA: PROYECTO DE INTERCOMPRESIÓN PARA NIÑOS

Nuestra propuesta de investigación

Indagar las implicaciones de un acercamiento a la intercomprensión en contextos escolásticos de formación y educación primaria para favorecer el desarrollo de un repertorio lingüístico rico a partir de la infancia.

- ITALIA : realidad lingüístico-cultural variada
- Sociedad plurilingüe como requerido por el QCER

Bajo la coordinación de la Profesora Serena Ambroso hemos aplicado la metodología EuRom - ya experimentada con éxito con adultos - en dos contextos institucionales caracterizados por tratos lingüísticos diferentes:

- Bilingüismo italiano-francés
- Dialecto siciliano-italiano estándar

Nuestro presupuesto: se trata de características que facilitan la IC



DOS EXPERIENCIAS DE INVESTIGACIÓN: CONTEXTO ITALÓFONO E ITALO-FRANCÉS

Colegio siciliano "Santa Flavia" 5° Circolo Martin Luther King de Caltanissetta

Duración de la investigación: Diciembre 2010 - Febrero 2011, distribuida en nueve sesiones de trabajo

Informantes: 8 alumnos italianos entre los 9 y los 11 años, principiantes en las lenguas románicas de la investigación.

Alunni	Lingue parlate a casa	Lingue parlate a scuola	
		con gli insegnanti	con i compagni/amici
A ₁	Italiano	Italiano	Italiano
A ₂	Italiano/Dialetto	Italiano	Italiano
A ₃	Italiano/Dialetto	Italiano	Italiano/Dialetto
A ₄	Italiano/Dialetto	Italiano	Italiano/Dialetto
A ₅	Italiano	Italiano	Italiano
A ₆	Italiano	Italiano	Italiano/Dialetto
A ₇	Italiano/Dialetto	Italiano	Italiano/Dialetto
A ₈	Italiano	Italiano	Italiano

Tablilla 1a. Códigos lingüísticos y contextos de uso: aspectos de dilalía

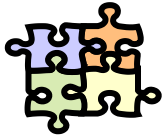
Colegio francés *Lycée Chateaubriand* (AEFE) de Roma

Duración de la investigación: Febrero 2011 - Marzo 2011, distribuida en cinco sesiones de trabajo

Informantes: 6 alumnos extranjeros bilingües entre los 9 y los 11 años, que viven en Italia y hablan italiano y francés.

Alunni	Lingue parlate in casa	Lingue parlate a scuola	Lingue utilizzate per comunicare con gli altri
A. D.	Italiano/Francese	Italiano/Francese/Inglese	Francese/Italiano
E. D.	Francese/Italiano	Francese/Italiano/Inglese	Italiano/Francese
G. A.	Francese/Italiano	Italiano/Francese/Inglese	Italiano
A. P.	Francese	Francese/Italiano	Italiano
L. D.	Italiano/Francese	Italiano	Italiano
C. T.	Francese/Inglese	Francese	Francese

Tablilla 1b. Códigos lingüísticos y contextos de uso: aspectos de bilingüismo



MATERIAL DIDÁCTICO DE INTERCOMPENSIÓN REALIZADO

Se inspira a los principios didácticos y estructurales que caracterizan la metodología EuRom, es decir la simultaneidad del aprendizaje, el cuidado al proceso de lectura y la transferencia de la competencia de comprensión entre lenguas románicas. Sin embargo, presenta algunas variables:

CARACTERÍSTICAS PECULIARES

- ❖ *Público*: destinatarios en edad evolutiva, nivel de escolarización inicial y discretos lectores en L1
- ❖ *Lenguas románicas involucradas*: portugués, español, francés e italiano. El catalán no ha sido contemplado porque podía conllevar una carga cognitiva excesiva
- ❖ *Tipologías textuales*: textos informativos, expositivos, descriptivos



ESTRUCTURA DEL MATERIAL DIDÁCTICO

El material consta de cinco unidades de trabajo, cada una representa una colección de cuatro textos que tratan asuntos diferentes dentro de la temática modular.

MODULI	PORTOGHESE	SPAGNOLO	FRANCESE	ITALIANO
<i>LE RICETTE</i>	A receita do quindim	La receta de los churros	La recette de la "galette des rois"	La ricetta della crostata
<i>FAMIGLIA E SOCIETÁ</i>	Direitos da criança	El hijo único	Les grands-mères	La festa della mamma
<i>GEOGRAFIA E AMBIENTE</i>	Planeta terra o planeta agua	Planeta tierra: su nacimiento	Les conséquences de la sécheresse	Oro blu: il problema dell'acqua
<i>TECNOLOGIA</i>	A história da roda	Ordenador portátil para niños	La byciclette	La scuola è piú facile con la tecnologia
<i>USI E TRADIZIONI</i>	Carnaval em Portugal	La tradición de las fiestas navideñas	L'Épiphanie ou "Fête des Rois"	La Pasqua e la sua tradizione

Tablilla 2. Módulos experimentales EuRom

El muestrario de los **textos** responde a los criterios que siguen:

- *autenticidad y claridad* de la exposición
- *curiosidad e interés* para los contenidos
- *familiaridad con el género y el dominio*
- *nivel B1 de las lenguas extranjeras*



LOS TEXTOS DE LECTURA

Los textos de lectura son todos auténticos y sacados de portales telemáticos para niños. Son largos entre las 180 y 280 palabras, presentan ayudas para facilitar la comprensión que pueden ser de tipo lexical, morfológico, gramatical y enciclopédico conforme a los principios de la metodología EuRom. Algunas están reunidas dentro de unas **fichas temáticas**.

The image shows a screenshot of a document titled "DIREITOS DA CRIANÇA" (Children's Rights) in Portuguese. The document is presented in four languages: Portuguese, Spanish, Catalan, and Galician. The title is translated into all four languages. The text discusses the Universal Declaration of Children's Rights, stating that all children have the same rights and should be treated equally. It also mentions that children with disabilities have the right to education and healthcare. The document includes several illustrations: a globe, a child in a wheelchair, and a group of children playing. A small audio icon is visible in the top left corner. The document is annotated with callouts:

- Identificazione della lingua del testo**: Points to the Portuguese title "DIREITOS DA CRIANÇA".
- Traduzione del titolo nelle 4 lingue**: Points to the title in all four languages.
- Sussidi iconografici**: Points to the illustrations of children and a child in a wheelchair.
- Rinvio alla raccolta audio in Cd-Rom**: Points to the audio icon.
- Fonte di pubblicazione**: Points to the URL at the bottom: http://www.unicef.org/pt/infocentre/childrens_rights.shtml.

Figura 1. Ejemplo de presentación de un texto

FICHAS LEXICALES

Organizadas según los campos semánticos que prevalecen en los textos. Las ayudas se pueden consultar a partir de las remisiones situadas al final de cada textos, o leídas de manera autónoma.

Traduzione del titolo della scheda nelle quattro lingue

Icona scheda lessicale

Sussidi iconografici

Tablette quadrilingue di equivalenze lessicali

OS SERES VIVOS
LOS SERES VIVOS
LES ÊTRES VIVANTS
GU ESSER VIVENTI

PT O reino vegetal
ES El reino vegetal
FR Le règne végétal
IT il regno vegetale

PT O reino animal
ES El reino animal
FR Le règne animal
IT il regno animale

PT Os invertebrados
ES Los invertebrados
FR Les invertébrés
IT Gli invertebrati

PT Os vertebrados
ES Los vertebrados
FR Les vertébrés
IT I vertebrati

	PT	ES	FR	IT
Peixes	Peixe	Peces	Poissons	Pesci
Amfíbios	Amfibios	Amfibios	Amphibiens	Anfibi
Reptílios	Reptílios	Reptiles	Reptiles	Rettili
Aves	Aves	Oiseaux	Uccelli	
Mamíferos	Mamíferos	Mammifères	Mammiferi	

Figura 2. Ejemplo de presentación de una ficha lexical

FICHAS GRAMATICALES

No se trata de una gramática normativa sino de un soporte para la lectura. Constituye un instrumento de reflexión metalingüística al presentar formas gramaticales frecuentes en los textos.

Traduzione del titolo della scheda nelle quattro lingue

Sussidi iconografici

Tablette quadrilingue di equivalenze grammaticali

A NEGAÇÃO **LA NEGACIÓN** **LA NÉGACTION** **LA NEGAZIONE**

	A AFIRMAÇÃO	A NEGAÇÃO	REGRA
Português	Gosto de música. Gosto de música	NÃO gosto de música. Gosto de música	NÃO + verbo
Español	Me gusta el helado. Me gusta el helado	NO me gusta el helado. Me gusta el helado	NO + verbo
Francês	J'aime la France. Je parle Français.	Je N'aime PAS la France. Je NE parle PAS Français.	NE + verbe + PAS
Italiano	Mi piace la pizza. Mi piace la pizza	NON mi piace la pizza. Mi piace la pizza	NON + verbo

Figura 3. Ejemplo de presentación de una ficha gramatical

EL ESTUDIO DE LOS CASOS

EL ANÁLISIS DE LOS DATOS

El análisis se concentra sobre dos *variables colectivas* relacionadas a la comprensión y a la interpretación de los textos suministrados:

1. los *transfer* lexicales y sintácticos por parte de
 - la variante románica local (dialecto siciliano)
 - las L1 (italiano y francés)
2. los *tiempos* de comprensión

Los resultados serán presentados de manera contrastiva para subrayar la validez de la hipótesis de investigación.



La primera variable considerada es una de las estrategias utilizadas por los informantes durante el proceso de comprensión: la transparencia y la analogía entre variantes románicas.

DIALECTO SICILIANO

D. SICILIANO	LROM TARGET	ITALIANO
<i>Cucchiára</i>	SP Cuchara	Cucchiaio
<i>Òi</i>	SP Hoy	Oggi
<i>'Ntonzi</i>	SP Entonces	Allora
<i>Sartania</i>	SP Sartén	Padella
<i>Simana</i>	SP Semana	Settimana
<i>Travagghiu</i>	SP Trabajo	Lavoro
<i>Nu/No</i>	PT No	Nel
<i>Cirasa</i>	FR Cerise	Ciliegia
<i>Tó</i>	FR Ton/ta	Tuo/a

Tablilla 3. Transfer lexicales de la variante local

D. SICILIANO	LROM TARGET	ITALIANO
<i>JIRI + A + infinito</i>	SP IR + A + infinitivo	Futuro semplice
<i>A + OD_{persona}</i>	SP A + OD _{persona}	Ø + OD _{persona}

Tablilla 4. Transfer sintácticos de la variante local

ITALIANO Y FRANCÉS

Alunni	Parola incognita	Transfer facilitatore	Transfer non facilitatore
A. D.	Quase (pt)	Quasi (it)	Presque (fr)
E. D.	Arado (sp)	Aratro (it)	Charrue (fr)
G. A.	Muito (pt)	Molto (it)	Beaucoup (fr)
A. P.	Con (sp)	Con (it)	Avec (fr)
L. D.	Seiva (pt)	Sève (fr)	Linfa (it)
C. T.	Mesmo (pt)	Même (fr)	Stesso (it)

Tablilla 5. Transfer lexicales de L1



La segunda variable considerada son los tiempos de comprensión de los textos ya que pensamos que son indicativos del progreso en el ejercicio por parte de los alumnos del derecho a la aproximación y en la gestión de las estrategias a utilizar en la interpretación del texto.

ITALOFÓNOS

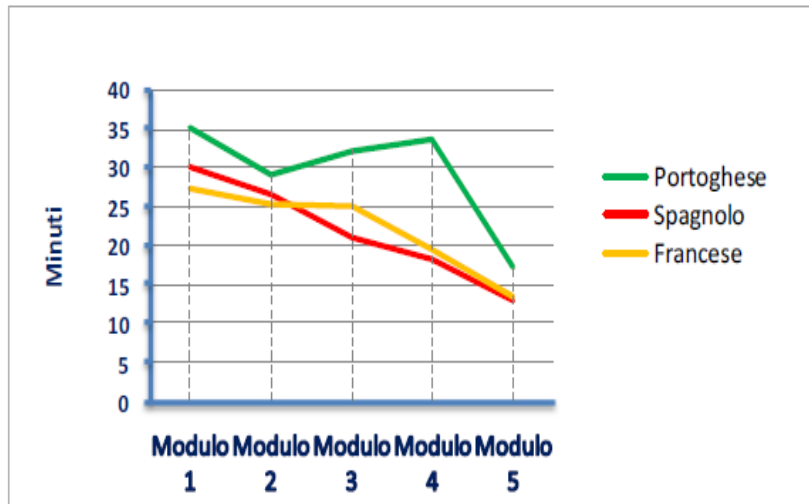


Figura 4a. Los tiempos de comprensión

BILINGÜES

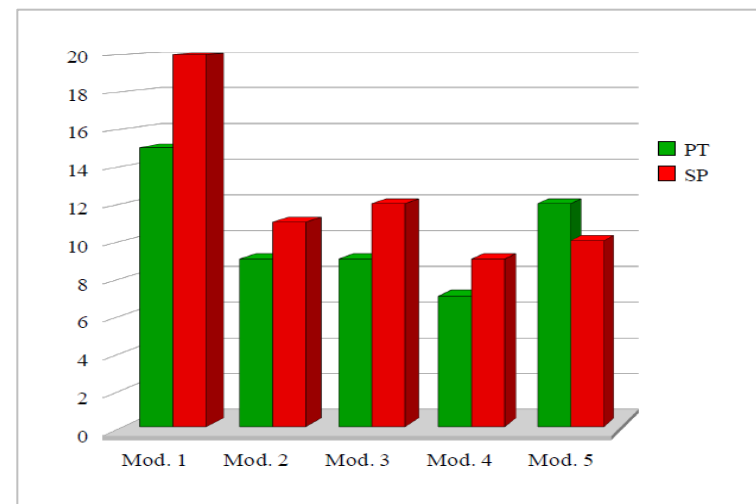


Figura 4b. Los tiempos de comprensión





BALANCE CONCLUSIVO

Al observar los datos recogidos a través de la observación sistemática de las dos experiencias sobresale el hecho de que los alumnos han alcanzado en breve tiempo buenos resultados en la adquisición de:

- una competencia lingüística simultánea de comprensión escrita en las lenguas implicadas;
- una mayor conciencia relativa a la transparencia y a las analogías entre las lenguas románicas;
- una sensibilidad metalingüística;
- nuevas estrategias de lectura.

A la luz de estos resultados pensamos que es oportuno introducir la IC en contextos institucionales de educación primaria en calidad de acercamiento inicial a las lenguas extranjeras.



¡GRACIAS!

Giulia De Santis

giuli_29-07@hotmail.it

Serena Faone

serena.faone@libero.it

